

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 17

כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח־פֶּה פִּי אֶפְתָּה אֶשְׁמַע אֶזְעָר אֶלְכֶם Ps17:1
:אֶשְׁמַע כַּחֲמַד כְּלֹם אֶלְכֶם אֶשְׁכַּח־פֶּה

אֶת־פִּתְיָה לְדָוִד שְׁמַעָה יְהוָה צְדָק הַקְּשִׁיבָה רַגְלֵי
הַאֲזִינָה תִפְתָּה בְּלֹא שִׁפְתֵי מִרְמָה:

1. t'phillah l'Dawid shim`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi
ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of David.

Ps17:1 Hear righteous, O אֱלֹהִים, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

<16:1> Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ. Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.

1 Proseuchē tou Daud.

A prayer to David.

Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou, prosches tē deēsei mou,
Hear, O YHWH, my righteousness! Take heed to my supplication!
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.

Give ear to my prayer not uttered by lips deceitful!

בְּמִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תִּחְזָיְנָה מִיִּשְׁרָיִם:
אֶשְׁכַּח־פֶּה אֶשְׁמַע אֶזְעָר אֶלְכֶם כַּחֲמַד כְּלֹם אֶלְכֶם

2. mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysharim.

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

<2> ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,

from your presence my judgment May come forth;

hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.

my eyes let behold uprightness!

אֶשְׁמַע אֶזְעָר אֶלְכֶם אֶשְׁכַּח־פֶּה אֶשְׁמַע אֶזְעָר אֶלְכֶם Ps17:3
:אֶשְׁמַע אֶזְעָר אֶלְכֶם אֶשְׁכַּח־פֶּה אֶשְׁמַע אֶזְעָר אֶלְכֶם

גַּבְחַנְתָּ לְבִי פְקַדְתָּ לִּילָה צַר־פִּתְנִי
בַּל־תִּמְצָא זַמְתִּי בַּל־יַעֲבֹר־פִּי:

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night; You have tested me
and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

<3> ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;
You tried my heart; you visited at night;
epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.
You set me on fire, and was not found in me injustice,

ד לִפְעֻלֹת אָדָם בְּדַבַּר שְׂפָתַיָּךְ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶרְחוֹת פָּרִיזִים
:חֲזַקְךָ יְחַזְקֶנּוּ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ

4. liph`uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept from the paths of the violent.

<4> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,
so that should not speak my mouth. Concerning the works of men,
dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.
by the words of your lips I guarded ways hard.

הַתַּמָּךְ אֲשֶׁר־י בְּמַעַגְלוֹתַיָּךְ בְּלִ-נְמוֹטוֹ בְּעַמִּי
:חֲזַקְךָ יְחַזְקֶנּוּ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ

5. tamok 'ashuray b'ma`g'lotheyak bal-namotu ph`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

<5> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou, hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.
Fashion my footsteps in your roads! that should not be shaken my footsteps.

וְאֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אֲזַנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי
:חֲזַקְךָ יְחַזְקֶנּוּ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ

6. 'ani-q'ra`thik ki-tha`aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma`'im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me,
O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

<6> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλινον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσακουσον τῶν ῥημάτων μου.

6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;
I cried, for you heeded me, O El;
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmātōn mou.
lean your ear to me, and hear my words!

זֶה פְּלִיא חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְקוֹמְמִים בְּיַמִּינְךָ
:חֲזַקְךָ יְחַזְקֶנּוּ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ וְיִשְׁמְרוּךָ

7. haph'leh chasadeyak moshi`a chosim mimith'qom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness, O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

<7> θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

7 **thaumastōson ta eleē sou, ho sōzōn tous elpizontas epi se**
Show the wonder of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you,
ek tōn anthestēkotōn tē dexiā sou.
from the ones opposing at your right.

חַשְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עַיִן בְּצִלְ כַּנְּפֵיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃
חַשְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עַיִן בְּצִלְ כַּנְּפֵיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃ 8

8. **sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.**

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

<8> φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

8 **phylaxon me hōs koran ophthalmou;**
Guard me, O YHWH, as the pupil of the eye!
en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me
Under the protection of your wings shelter me!

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶה נִשְׁדָּוְנִי אִיבֵי בְּנִפְשׁ יִקְיִפוּ עָלַי׃
ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶה נִשְׁדָּוְנִי אִיבֵי בְּנִפְשׁ יִקְיִפוּ עָלַי׃ 9

9. **mip'ney r'sha'im zu shaduni 'oy'bay b'nepheh yaqiphu `alay.**

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me,
my enemies of my soul, who come round against me.

<9> ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.

οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

9 **apo prosōpou asebon tōn talaipōrēsantōn me.**
even from the face of the impious ones causing misery for me.

hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;

My enemies my soul compass.

יִחְלְבָמוּ סָגְרוּ פִּימוּ דְבָרוּ בְּגִאוֹת׃
יִחְלְבָמוּ סָגְרוּ פִּימוּ דְבָרוּ בְּגִאוֹת׃ 10

10. **chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.**

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

<10> τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

10 **to stear autōn synekleisan, to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.**

in their own fat They are enclosed; their mouth speaks pride.

יֵאֲשֻׁרֵינוּ עַתָּה סָבְבוּנִי עֵינֵיהֶם לְנִטּוֹת בְּאָרְקִי׃
יֵאֲשֻׁרֵינוּ עַתָּה סָבְבוּנִי עֵינֵיהֶם לְנִטּוֹת בְּאָרְקִי׃ 11

11. **'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.**

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps;
they set their eyes to cast us down to the ground.

<11> ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.

11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,
They are casting me out now; they surrounded me;
tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tē gē.
their eyes set to turn me to the ground.

יב דמינו כְּאַרְיֵה יְכַסּוּף לְטָרוֹף וְכַכְפִּיר יֹשֵׁב בְּמַסְתָּרִים:
יב דמינו כְּאַרְיֵה יְכַסּוּף לְטָרוֹף וְכַכְפִּיר יֹשֵׁב בְּמַסְתָּרִים: 12

12. dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'kik'phir yosheb b'mis'tarim.

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, and as a young lion lurking in hiding places.

<12> ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.

12 hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran
they undertook me As a lion prepared for a hunt,
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.
and as a cub living in concealment.

יג קומה יְהוָה קוֹדֵמָה כְּנִירוֹ הַכְרִיעָהוּ פְּלִטָה בְּפִשִׁי מִרְשָׁע חַרְבֶּךָ:
יג קומה יְהוָה קוֹדֵמָה כְּנִירוֹ הַכְרִיעָהוּ פְּלִטָה בְּפִשִׁי מִרְשָׁע חַרְבֶּךָ: 13

13. qumah Yahúwah gad'mah phanayu hak'ri`ehu
pal'tah naph'shi merasha` char'beak.

Ps17:13 Arise, O YHWH, confront before his face, bow him down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

<13> ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

13 anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,
Rise up, O YHWH! Be there beforehand with them, and trip them!

hrysay tēn psychēn mou apo asebaus, hromphaian sou
Rescue my soul from the impious by your broadsword!
apo echthrōn tēs cheiros sou.

From the enemies by your hand,

יְצַפְינָה תְּמִלָּא בְּטָנָם יִשְׁבְּעוּ בָנִים וְהַנְיָחוּ יְתָרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:
יְצַפְינָה תְּמִלָּא בְּטָנָם יִשְׁבְּעוּ בָנִים וְהַנְיָחוּ יְתָרָם לְעוֹלָלֵיהֶם: 14

14. mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim
uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b`u banim w'hinichu yith'ram l'ol'leyhem.

Ps17:14 From men with Your hand, O YHWH, from men of the world,
whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;
they are satisfied with children, and leave their abundance to their babes.

<14> κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.

καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν
καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

14 **kyrie, apo oligōn apo gēs diamerison autous en tē zōē autōn.**

O YHWH; from the few of the earth; divide them in their life.

kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn, echortasthēsan huiōn

And of your things being hidden was filled their belly; they were filled of sons,

kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.

and they leave the remnants to their infants.

ⲛⲁⲓⲃⲧⲉⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ 15

ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲃⲉⲛⲉⲓⲃⲉⲓⲕⲁⲓ

15. **'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b`ah b'haqits t'munatheak.**

Ps17:15 As for me, **I shall behold Your face in righteousness;**
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

<15> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

15 **egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,**

But I in righteousness shall appear in front of you.

chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.

I shall be satisfied when appears your glory.